Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy Jezus wyszedł ze świątyni i podeszli uczniowie Jego by pokazać Mu budowle świątyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jezus wyszedł ze świątyni i szedł, podeszli do Niego Jego uczniowie, aby Mu pokazać zabudowania świątyni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy Jezus ze świątyni szedł, i podeszli uczniowie jego pokazać mu budowle świątyni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy Jezus wyszedł ze świątyni i podeszli uczniowie Jego (by) pokazać Mu budowle świątyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus wyszedł ze świątyni i szedł drogą, zbliżyli się do Niego uczniowie, by Mu zwrócić uwagę na świątynną zabudowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus wyszedł ze świątyni i oddalił się. I podeszli do niego jego uczniowie, aby pokazać mu zabudowania świątynne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy Jezus z kościoła szedł; i przystąpili uczniowie jego, aby mu ukazali budowanie kościelne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy Jezus z kościoła, szedł. I przystąpili uczniowie jego, aby mu ukazali budowania kościelne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po wyjściu Jezusa ze świątyni podeszli do Niego uczniowie, aby Mu pokazać budowle świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus opuszczał świątynię i odchodził, przystąpili uczniowie jego, aby mu pokazać zabudowania świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus opuścił świątynię, podeszli do Niego uczniowie, aby pokazać Mu zabudowania świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wyszedł ze świątyni. Dołączyli do Niego uczniowie i zwrócili Jego uwagę na zabudowania świątyni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I opuścił Jezus świątynię. Kiedy odchodził, przybliżyli się uczniowie, by zwrócić Jego uwagę na budowle świątyni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus opuścił świątynię, podeszli do niego uczniowie, by razem. z nim obejrzeć jej zabudowania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wyszedł ze świątyni. W drodze (na Górę Oliwną) podeszli do Niego uczniowie, żeby Mu pokazać świątynne zabudowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, вийшовши, Ісус попрямував від храму; а Його учні приступили до Нього, щоб показати Йому будови храму. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy Iesus od świątyni wyprawiał się, i przyszli do istoty uczniowie jego pokazać na dodatek mu jako dom budowle świątyni.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus wyszedł ze Świątyni, wybrał się w drogę; podeszli też jego uczniowie, aby mu pokazać zabudowania Świątyni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua wyszedł ze Świątyni i odchodził, przyszli Jego talmidim i zwrócili Jego uwagę na jej budowle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyszedłszy, Jezus oddalał się od świątyni, ale jego uczniowie podeszli, żeby mu pokazać budowle świątyni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus opuszczał świątynię, uczniowie chcieli Mu pokazać różne jej zabudowania. |

1. 1) zabudowania świątyni, zob. <x>470 24:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)